

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ - ФИЛИАЛ

Кафедра восточных языков

Саганов Феликс Борисович

**АНТРОПОНИМЫ В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ НА МАТЕРИАЛЕ
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЯПОНСКИХ АВТОРОВ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-22

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доцент кафедры восточных языков

Тразанова Наталья Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1 ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В ЛИТЕРАТУРНОЙ ОНОМАСТИКЕ И ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕВОДА	6
1.1 Определение понятия «имя собственное»	6
1.2 Ономастика как раздел языкознания	7
1.3 Литературная ономастика	10
1.4 Специфика японских антропонимов	14
1.4.1 Японские фамилии	19
1.4.2 Структурная классификация японских фамилий	20
1.4.3 Японские мужские и женские имена	22
1.5 Проблема перевода японских имен собственных	24
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ	32
ГЛАВА 2. ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В ТЕКСТАХ ЯПОНСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ И В ТЕКСТАХ ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК	34
2.1 Способы адекватного перевода «говорящих» имён	35
2.2 Примеры неудачного перевода «говорящих» имён	43
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ	48
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	51
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	53

ВВЕДЕНИЕ

Данное исследование посвящено изучению феномена «говорящих» имен в художественных произведениях японских авторов, а также проблеме их перевода на русский язык.

Имена собственные всегда имели особое значение в культуре любого народа. Практически во все времена первой информацией, которую люди узнают при знакомстве друг с другом, были и являются личные имена. Имена собственные уникальны тем, что данный пласт лексики присутствует в языке любого народа мира.

На наш взгляд, данное свойство соотносимо и с именами, встречающимися в художественной литературе, которая играет значительную роль в мировой культуре. Основной целью художественной литературы является достоверное воспроизведение картины мира, которую видит и представляет автор, в реальных и вымышленных проявлениях. Другими словами, воплощение художественного замысла автора.

В процессе создания своих произведений, писатели, обдумывая черты характера персонажей, их поступки, внешность, стремятся, чтобы их содержание полностью соответствовало художественному замыслу. В этом же стремлении, зачастую авторы и подбирают имена для своих персонажей. Таким образом, рождаются так называемые «говорящие» имена и фамилии.

Художественное произведение представляет собой сложное сочетание совершенного содержания с формой, что приводит к гармоничности, единству между формой и содержанием. Главной задачей переводчика в подобных условиях, по нашему мнению, является передача этого единства читателю на другом языке: «здесь форма выполняет специфическую функцию, и ее субъективное нарушение при переводе ведет к умалению художественной значимости произведения, выразителем которой и является эта форма» [14, с.57].

В настоящее время, в ходе развития глобализации, расширения международных связей на всех уровнях человеческой деятельности, люди по всему миру читают переводные произведения. Однако, в нашем мире существует великое множество стран, каждая из которых имеет свой, национальный язык, историю, обычаи и традиции. Соответственно авторы, произведений, стараясь воплотить свои творческие замыслы, в большинстве случаев стараются наиболее достоверным образом воспроизвести картину мира, описать происходящие события в произведениях события, включая при этом в свои произведения большое количество реалий, метафор, отсылок к феноменам языка и культуры.

Данное свойство в большинстве случаев характерно и для имён персонажей. И перед переводчиками стоит вопрос, каким образом передать содержательную структуру «говорящего» имени, как сделать так, чтобы имя «заговорило», т.е. несло ту же функциональную нагрузку, которую вложил автор оригинала, в тексте перевода. На наш взгляд этот вопрос во многих случаях так и остается неразрешимым.

Таким образом, **актуальность** исследования заключается в необходимости исследования проблем перевода «говорящих» имен собственных на материале художественных произведений японских авторов, что позволит внести вклад в разработку проблем литературной ономастики.

Целью данной работы является выявление способов перевода на русский язык «говорящих» имён собственных в произведениях японской художественной литературы.

Для достижения поставленной цели были поставлены следующие **задачи**:

- уточнить определение термина «имя собственное»;
- изучить понятия ономастика и литературная ономастика;
- выявить специфику японских имен собственных;
- рассмотреть основные проблемы и приемы перевода японских имен собственных;

- установить способы перевода на русский язык «говорящих» имен в произведениях японских авторов.

Объектом исследования являются имена собственные в области литературной ономастики и переводоведения.

Предметом исследования «говорящие» имена собственные в оригинальных текстах художественных произведениях японских авторов, а также в текстах переводов данных единиц на русский язык.

Гипотеза данного исследования заключается в том, что «говорящие» имена собственные в произведениях японских авторов обладают высокой степенью метафоричности и сложны для передачи в переводе в связи с вариативностью прочтения японских имён и спецификой идеографической письменности.

Материалом для исследования послужили имена собственные из текстов манга «Макросс Фронтир», «Евангелион», «Инишиал Ди», «Большой Куш», «Крутой учитель Онидзука», «Блич», а также текстов их переводов на русский язык.

Во введении обосновывается актуальность работы, осуществляется постановка целей и задач исследования, формулируется гипотеза исследования.

В первой главе определяется теоретическая база данного исследования, рассматриваются такие понятия как антропоним, литературная ономастика, а также выявляются основные черты японских антропонимов и особенности их перевода на русский язык.

Во второй главе осуществляется исследование «говорящих» имен в произведениях на японском языке и в текстах их переводов на русский язык. Проведен анализ метафор и аллюзий, использованных авторами. А также, предложены свои варианты перевода говорящих имен.

В заключении формулируются результаты и выводы проведённого исследования.